

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ВОЗМОЖНОСТИ В БРИТАНСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В английском языке модальное значение возможности может быть передано при помощи модального глагола *can*: *Famous before he **can** walk and talk!*, глаголами *manage*, *succeed* со значением ‘справиться’: *At last, Hagrid **managed** to make himself heard over the babble*, а также фразой с модальным значением *to be able to*: *How come Dudley **had always been able to** kick him around like a football?*

Для анализа средств выражения модального значения возможности в британском художественном дискурсе взяты 100 страниц книги Джоан Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».

Методом сплошной выборки зафиксированы 222 модальных глагола. Самый частотный – это глагол *could* (106 употреблений), при этом в 69 случаях он имеет значение возможности. Преобладание этой формы объясняется тем фактом, что повествование ведется в прошедшем времени. Глагол *can* используется в тексте 35 раз. Из модальных слов обнаружено только слово *manage*, синонимичный глагол *succeed* и существительные со значением возможности *ability*, *capability* не были зафиксированы.

В переводе на русский язык зафиксированы глаголы: 1) *мочь*: *They didn't think they **could** bear it if anyone found out about the Potters* ‘Дурсли даже представить себе **не могли**, что с ними будет, если выплывет правда о Поттерах’; 2) *уметь*: *Cats **couldn't** read maps or signs* ‘Ведь кошки **не умеют** читать – равно как и изучать карты’; 3) *удаваться*: *Dudley's favorite punching bag was Harry, but he **couldn't** often catch him* ‘Любимой «грушей» Дадли был Гарри, но Дадли далеко **не всегда удавалось** поймать кузена’; *Maybe the house in Privet Drive would be so full of letters when they got back that **he'd be able to** steal one somehow* ‘Когда они вернутся на Тисовую улицу, вполне возможно, в доме будет столько писем, что ему **удастся** стащить хотя бы одно’; 4) *выйти*: *But he **couldn't** do it.* ‘Вот и тебя хотел [убить], а **не вышло**, да!’.

В одном случае модальный глагол заменен модальным словом *можно*: *Perched on top of the rock was the most miserable little shack you **could** imagine* ‘На вершине скалы приютилась самая убогая хижина, какую только **можно** было представить’.

Иногда в русском варианте модальность отсутствует: *At last, Hagrid **managed to make himself heard** over the babble* ‘Прошло еще минут десять, прежде чем зычный голос Хагрида **перекрыл другие голоса**’. В одном из таких предложений модальное значение компенсирует наречие *с трудом*. В оригинале глагол *could* используется в паре с наречием *hardly*: *He was so angry he **could hardly** speak* ‘Он был так разъярен, что даже **говорил с трудом**’.

Также найдено предложение, где перевод выполнен с помощью глагола с модальным значением *сметь*, соответствующим английскому *dare*: *Half an hour later, Harry, who **couldn't** believe his luck, was sitting in the back of the Dursleys' car with Piers and Dudley* ‘Полчаса спустя Гарри, **не смевший** поверить в свое счастье, сидел на заднем сиденье машины’.